



CD-1 STEREO

**LEO ROSENBLÜTH** sings  
**JEWISH LITURGICAL MUSIC**  
ROSENBLÜTH • EPHROS • PERGAMENT



**ANDRIS VĪTOLIŅŠ**, organ — **MARIA THYRESSON**, organ  
**GUNILLA** von **BAHR**, flute  
Chamber Choir of the Royal Conservatory, Stockholm  
**ERIC ERICSON**, conductor

**A BIS original dynamics recording**



## **ROSENBLÜTH, Leo (b. 1904)**

- |   |   |      |
|---|---|------|
| 1 | Psalm 93                                      | 4'11 |
| 2 | Y'hi ratson (Blessing of the Month (Sabbath)) | 9'40 |
| 3 | R'tsch (Sabbath)                              | 5'15 |

## **EPHROS, Gershon (1890-1975) (arr. Leo Rosenblüth)**

- |   |                                    |      |
|---|------------------------------------|------|
| 4 | The Priestly Benediction (Sabbath) | 3'44 |
|---|------------------------------------|------|

## **ROSENBLÜTH, Leo (b. 1904)**

- |   |                                   |      |
|---|-----------------------------------|------|
| 5 | Psalm 116: 7-9                    | 5'55 |
| 6 | Tavo L'Fanecha (Yom Kippur)       | 2'48 |
| 7 | M'loch (New Year) (Rosh Hashanah) | 6'59 |
| 8 | V'hagen (High Holidays)           | 3'59 |

## **PERGAMENT, Moses (1893-1977) (arr.)**

- |   |                        |      |
|---|------------------------|------|
| 9 | Kol Nidre (Yom Kippur) | 6'02 |
|---|------------------------|------|

AAD - T.T.: 50'00

## **LEO ROSENBLÜTH, baritone**

(1-5) Andris Vītoliņš, organ; (6-9) Maria Thyresson, organ  
(6-8) Gunilla von Bahr, flute (6: bass flute; 7: alto flute; 8: normal flute)  
(6-9) Chamber Choir of the Royal Conservatory, Stockholm;  
Eric Ericson, conductor

**Leo Rosenblüth** was born in 1904 in Fürth, Bavaria, into a rabbinical family. He studied music theory, philosophy and religion at the University of Frankfurt am Main. He also attended the Hochsches Konservatorium, where he studied music theory and conducting. Among the teachers who influenced him most were Bernhard Sekles and Nikolaus Naumow-Fleischmann. Rosenblüth first served as a cantor at the age of 13. In 1931 he assumed the position of Chief Cantor and choir-leader at Stockholm's Synagogue. Throughout the years he has attempted to renew Jewish liturgical music by returning to ancient Hebraic concepts and integrating them with suitable modern developments. He has won numerous competitions, including major ones for liturgical purposes, and has made radio and television appearances. He has worked as an oratorio and concert singer in the Scandinavian countries, Germany, Italy, England, Switzerland and Israel. He won first prize in a composition competition in New York in 1949.

**Eric Ericson** is one of the very few really world-famous choir leaders. Born in 1918, he started conducting the Stockholm Chamber Choir in 1945. He is a professor at the Royal Conservatory in Stockholm and was for many years the artistic director and conductor of the Swedish Radio Choir. He has toured all over Europe, the U.S.A. and the U.S.S.R. with his various choirs. Innumerable works have been dedicated to him and he has been awarded significant honours and prizes, including the Deutsche Schallplattenpreis in 1971. He also appears on BIS-CD-383 with the choir Orphei Drängar, which he has conducted for many years.

**Gunilla von Bahr** was born in 1941 and graduated from the Royal Conservatory, Stockholm in 1967 with their highest award — the jeton. She is one of the very few flautists who play on all four flutes. Here Leo

Rosenblüth has arranged the "Tavo" for bass flute, the "M'loch" for alto flute and the "V'hagen" for normal flute. He has also dedicated a special work to her. Gunilla von Bahr appears on 26 other BIS recordings, including the enormously popular "Sun-flute" series (BIS-LP-100, 125, 175, 350; BIS-CD-100, 350).

Born in Riga, Latvia, in 1931, **Andris Vitolinš** came to Sweden as a refugee in 1944. He graduated from the Royal Conservatory in Stockholm as a piano teacher in 1953 and as an organist in 1966 after studying with Gotthard Arnér. He has served as the organist of the Stockholm Synagogue since 1966. He also serves in the United Christian and Latvian Congregations, where he is also choir leader. He was the main composer for the Latvian Exile Song Festivals in Germany in 1964, 1968 and 1973.

Born in 1953, **Maria Thyresson** studied at the Royal Conservatory in Stockholm with Gotthard Arnér, the former organist of Stockholm Cathedral. She plays regularly both in the Cathedral and in the Synagogue in Stockholm.

**The Chamber Choir of the Royal Conservatory, Stockholm** was formed in 1970 and consists exclusively of students from that college. In spite of its continually changing membership, the choir has attained a prominent position among the élite of Swedish choirs, not least due to its leader Eric Ericson. The choir has toured in Germany, Finland, Denmark and, twice, in the U.S.S.R..

**Leo Rosenblüth** wurde 1904 in Fürth, Bayern in eine Rabbinerfamilie geboren. An der Universität Frankfurt am Main studierte er Musiktheorie, Philosophie und Religion; am Hochschen Konservatorium Musiktheorie und Dirigieren. Unter den Lehrern, die ihn besonders beeinflussten, sind Bernhard Sekles und Nikolaus Naumow-Fleischmann zu erwähnen. Als Kantor diente Leo Rosenblüth zum ersten Mal mit 13 Jahren. 1931 nahm er die Stellung als Hauptkantor und Chorleiter an der Stockholmer Synagoge an. Durch die Jahre hat Rosenblüth versucht, die jüdische Musik durch eine Rückkehr zu alten hebräischen Konzepten zu erneuern und diese in passende moderne Entwicklungen zu integrieren. Er ist Preisträger bei mehreren Wettbewerben, darunter bei bedeutenden liturgischen, und er ist im Radio und Fernsehen erschienen. Als Oratorien- und Konzertsänger ist er in den skandinavischen Ländern, Deutschland, Italien, England, Israel und in der Schweiz aufgetreten. 1949 gewann er den ersten Preis bei einem Komponistenwettbewerb in New York.

**Eric Ericson** ist einer der wenigen weltberühmten Chordirigenten. Er wurde 1918 geboren und übernahm 1945 die Leitung des Stockholmer Kammerchores. Er ist Professor am Stockholmer Königlichen Konservatorium und war viele Jahre lang Dirigent des Schwedischen Rundfunkchores. Mit seinen verschiedenen Chören hat er Tourneen in ganz Europa, den USA und in der Sowjetunion gemacht. Ihm sind unzählige Werke gewidmet und er hat bedeutende Preise und Ehrungen erhalten, u.a. den Deutschen Schallplattenpreis 1971. Jahrelang dirigierte er den Chor Orphei Dränger, den er auch auf BIS-CD-383 leitet.

**Gunilla von Bahr** wurde 1941 geboren und graduierte 1967 mit der höchsten Auszeichnung (dem „jeton“) am Stockholmer Königlichen

Konservatorium. Sie ist eine der wenigen Flötisten, die alle vier Flöten spielen. Auf dieser CD hat Leo Rosenblüth das „Tavo“ für Baßflöte, das „M'loch“ für Altflöte und das „V'hagen“ für normale Flöte bearbeitet. Er hat auch ein Stück direkt für Gunilla von Bahr komponiert. Gunilla von Bahr erscheint auf 26 weiteren BIS-Platten (u.a. auf der enorm beliebte *Sonnenflöte*-Serie, BIS-LP-100, 125, 175, 350; BIS-CD-100, 350).

**Andris Vītoliņš** wurde 1931 in Riga, Lettland, geboren und kam 1944 als Flüchtling nach Stockholm. Er graduierte 1953 als Klavierlehrer und 1966 (nach Studien bei Gotthard Arnér) als Organist am dortigen Königlichen Konservatorium. Seit 1966 ist er Organist an der Synagoge zu Stockholm. Außerdem arbeitet er bei der Vereinigten christlichen und lettischen Versammlung, wo er auch Chorleiter ist. Er war der Hauptkomponist bei den lettischen Exilgesangsfestspielen in Deutschland 1964, 1968 und 1973.

**Maria Thyresson** wurde 1953 geboren. Sie studierte am Stockholmer Königlichen Konservatorium und bei Gotthard Arnér, dem damaligen Domorganist in Stockholm. Sie spielt regelmäßig sowohl in der Synagoge als auch im Stockholmer Dom.

**Der Kammerchor des Stockholmer Königlichen Konservatoriums** wurde 1970 gegründet und besteht ausschließlich aus Studenten des Konservatoriums. Trotz seiner stets wechselnden Mitgliedschaft hat der Chor eine wichtige Stelle unter den schwedischen Elite-Chören gewonnen, nicht zuletzt Dank seinem Dirigenten Eric Ericson. Der Chor hat Tourneen in Deutschland, Finnland, Dänemark und zweimal in der Sowjetunion gemacht.

**Leo Rosenblüth** est né en 1904 à Fürth, Bavière, dans une famille de rabbin. Il étudia la théorie musicale, la philosophie et la religion à l'Université de Frankfurt-am-Main. Il fut aussi admis au Hochsches Konservatorium où il étudia la théorie de la musique et la direction. Parmi les professeurs qui exercèrent une profonde influence sur lui, mentionnons Bernhard Sekles et Nikolaus Naumow-Fleischmann. Rosenblüth commença son service de chantre à l'âge de 13 ans. En 1931, il devenait premier chantre et chef de la chorale de la synagogue de Stockholm. Au cours des ans, il essaya de renouveler la musique liturgique juive en retournant aux anciens concepts hébreux et en les intégrant à des développements modernes appropriés. Il a gagné de nombreuses compétitions dont des concours liturgiques majeurs et il s'est fait entendre à la radio et à la télévision. Il a fait de l'oratorio et du récital dans les pays scandinaves, en Allemagne, Italie, Angleterre, Suisse et Israël. Il gagna le premier prix d'une compétition de composition à New York en 1949.

**Eric Ericson** est un des rares chefs de chœur à jouir d'une réputation internationale. Né en 1918, il commença à diriger le Chœur de chambre de Stockholm en 1945. Professeur au Conservatoire Royal de Stockholm, il a été pendant plusieurs années le directeur artistique et le chef du Chœur de la Radio suédoise. Il a fait des tournées partout en Europe, aux Etats-Unis et en URSS avec ses chœurs. Une foule d'œuvres lui ont été dédiées et il a reçu d'importants prix et honneurs dont le Deutsche Schallplattenpreis en 1971. On l'entend sur BIS-CD-383 à la tête du chœur Orphei Drängar qu'il a dirigé pendant plusieurs années..

**Gunilla von Bahr** est née en 1941 et a obtenu ses diplômes au Conservatoire Royal de Stockholm en 1967 avec la mention optimale — le "jeton". Elle est une des rares flûtistes à jouer des quatre flûtes. Leo

Rosenblüth a arrangé ici le *Tavo* pour flûte basse, le *M'loch* pour flûte alto et le *V'hagen* pour flûte normale. Il a également dédié une œuvre spéciale à Gunilla von Bahr qui joue sur 26 autres disques BIS, incluant la série immensément populaire "Sun-flute" (BIS-LP-100, 125, 175, 350; BIS-CD-100, 350).

Né à Riga en Lettonie en 1931, **Andris Vītoliņš** vint en Suède comme réfugié en 1944. Il passa ses examens de professeur de piano au Conservatoire Royal de Stockholm en 1953 et d'organiste en 1966 après des études avec Gotthard Arnér. Il fut engagé en 1966 comme organiste de la synagogue de Stockholm. Il est aussi actif au temple des Chrétiens Unis et dans la paroisse lètte où il dirige la chorale. Il fut le principal compositeur au Festival de la chanson d'exil de la Lettonie en Allemagne en 1964, 1968 et 1973.

Née en 1953, **Maria Thyresson** a étudié au Conservatoire Royal de Stockholm avec Gotthard Arnér, alors organiste à la cathédrale de Stockholm. Elle joue régulièrement à la cathédrale et à la synagogue de Stockholm.

Le **Chœur de chambre du Conservatoire Royal de Stockholm** fut formé en 1970 et comprend exclusivement des étudiants du conservatoire. En dépit du changement continu de ses membres, l'ensemble a atteint une position d'élite parmi les chœurs suédois, grâce surtout à son chef Eric Ericson. Le chœur a fait des tournées en Allemagne, Finlande, Danemark et deux fois en URSS.



יי מלך גאון לבש לבש יי עו התאדו אף תפון  
 תכל כל המוט : נכון בסאף מלא טעמים אהבה :  
 נשא נהרות יי נשא נהרות קולם נשא נהרות  
 דמים : מקלות מים רבים אדירים טעברו ים  
 אדיר פטרם יי ערביה נאמנו מלא לבורה נאד  
 קדש יי לארץ ימים :

וירצון מלפניך יי אלהינו אה אבותי וישתחששענו  
 אתה חרש הזה לאמנה ולכונה ותקולנו חיים אלהים  
 חיים שלשונים חיים שלשונים חיים שלשונים חיים של  
 פרנסה חיים שלחלון עצמות חיים שיש בדם וראת  
 ישמם וראת המא חיים שאין הם בישת ולמנה חיים  
 שלישית נבנה חיים שתהו כנו אהבה תורה וראת  
 ישמם חיים שימלא משאלות לבנו לאמנה אמן סלה :

מי ישעה נסם לאבותי יאל איתם מעבדתי  
 תהות היא יא אמת בקרוב יקפו גרמי מארבע  
 ננסית הארץ חברים בלויאל : יאמר אמן :

ראש קדש ... וזהו חיים ...

קדש אלהינו יאל מלוי ישראל לאמנה :

אלהינו ואלהי אבותינו רעה במנוח חמנו  
 קדשנו במעוונתך ותנו חלקנו בתורתך  
 שבענו מטיבה ושמתנו ביישועתך ונטהר  
 דבנו לעבודת באמת ותנחילנו יי אלהינו  
 באהבה וברצון שבת קדשך וננחו ביה  
 יי אלהי מקדשי ימנה ברוך אמת יי מקדש  
 השבת :

## **1 Psalm 93**

The Lord reigneth; he hath robed him in majesty; the Lord hath robed him, yea, he hath girded himself with strength: the world also is set firm, that it cannot be moved. Thy throne is set firm from of old: thou art from everlasting. The streams have lifted up; O Lord, the streams have lifted up their voice; the streams lift up their roaring. Than the voices of many waters mighty waters, breakers of the sea, more mighty is the Lord on high. Thy testimonies are very faithful: holiness becometh thine house, O Lord, for evermore.

## **2 Y'hi Ratson**

May it be Thy will, O Lord our God and God of our fathers, to renew unto us this coming month for good and for blessing. Grant us long life, a life of peace, a life of good, of blessing, of sustenance, of bodily vigour, a life marked by the fear of Heaven and the dread of sin, a life free from shame and reproach, a life of prosperity and honour, a life in which the love of the Torah and the fear of Heaven shall cleave to us, a life in which the desires of our heart shall be fulfilled for good. Amen. Selah.

He who wrought miracles for our fathers and redeemed them from slavery unto freedom, may he speedily redeem us and gather our exiles from the four corners of the earth, even all Israel united in fellowship; and let us say, Amen.

The New Moon of Sh'vat will be on Thursday. May it come to us and to all Israel for good.

## **3 R'tsch**

Our God and God of our fathers, accept our rest, sanctify us by Thy commandments and grant our portion in Thy teaching; satisfy us with Thy goodness and gladden us with Thy salvation; purify our hearts to serve Thee in truth, and in Thy love and favour, O Lord our God, let us inherit Thy holy Sabbath; and may Israel, who hallows Thy name, rest thereon. — Blessed art Thou, O Lord, who hallowest the Sabbath.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּרַבְרָב הַשְּׁמֵי־לְמַעַת בְּמִנְחָה  
הַתְּלוּכָה עַל יְדֵי כִּסֵּה אֲבֹתָהּ נִאֲמָר:  
וְהַרְבֵּה יי וְיִצְחָק •  
יְיָ יי כִּנּוּי אֱלֹהֵי וְיִצְחָק •  
וְיִשָּׂא יי כִּנּוּי אֱלֹהֵי וְיִצְחָק לֵךְ יְשׁוּבִים •

שׁוּבֵי נַפְשׁוֹ לִמְנוּחָיו, כִּי יי וְיִצְחָק  
עָלֵינוּ: כִּי חֲלַצְתָּ נַפְשׁוֹ מִיָּמוּת, אֲדַעֲנֵנִי מִיָּדְדִמְעָה, אֶת־  
הַגּוֹל מִמֵּתִים: אֲתִסְלַף לִפְנֵי יי בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים:

אָנָּה

תָּבֵא לִפְנֵיךָ תִּפְלַחְנֵנוּ וְאֲתִתְעַלֵּם מִתַּחַתְנֵנוּ. שְׂאֵין אֲנַחְנוּ  
עֲזוּ כְּנִים וְקֹשֵׁי עֶרְף לִימֵר לִפְנֵיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי  
אֲבוֹתֵינוּ עֲדִימִים אֲנַחְנוּ וְלֹא תִטָּאֵנוּ אֲבָל אֲנַחְנוּ תִטָּאֵנוּ:

#### **4 The Priestly Benediction**

Our God and God of our fathers, bless us with the three-fold blessing of Thy Torah written by the hand of Moses Thy servant, which was spoken by Aaron and his sons, the priests, Thy holy people, as it is said:

The Lord bless thee and keep thee! — The Lord make his face to shine upon thee and be gracious unto thee! — The Lord turn his face unto thee and give thee peace!

#### **5 Psalm 116: 7-9**

Return unto thy rest, O my soul; for the Lord hath dealt bountifully with thee. For Thou hast delivered my soul from death, mine eyes from tears, my feet from falling. I shall walk before the Lord in the land of the living.

#### **6 Tavo L'Fanecha**

**Solo:** Pray —

**Choir:** Let our prayer come before Thee and hide not Thyself from our supplication,

**Solo:** for we are not arrogant and stiffnecked,

**Choir:** that we should say before Thee, O Lord, our God and God of our fathers:

**Solo:** “We are righteous and have not sinned.”

**Choir:** But verily, we have sinned.

אלהינו ואלהי אבותינו. מלך על כל  
העולם קדו בכבודו. והנשא על כלי הארץ  
בירכה. והופע בדרך גאון עזו. על כל  
יושבי תבל ארצה. וידע כל פעיל כי אתה  
פעתו. ויבין כל יצור כי אתה יצרתו. ויאמר  
כל אשר נשמה באפו זו אלהי ישראל מלך.  
ומלכותו ככל משלה: קדשנו במצותך.  
ותו חלקנו בתורתך. שפענו מטיבתך.  
ושמחנו בישועתך. וטהר לבנו לעבדך  
באמת. כי אתה אלהים אמת ודברך אמת  
ורבים לעד. ברוך אתה יי מלך על כלי הארץ  
מקדש ישראל ויום הזכרון:

והגו בעדנו וחסר מעלינו אויב  
דבר וחרב ורעב ויגון וחסר שטן מלפנינו  
ומאחרינו. ובצל כנפך תסתירנו. כי אל  
שומרנו ומצילנו אתה. כי אל מלך חנון  
ורחום אתה. ושומר צאתנו ובואנו לחיים  
ולשלום. מעתה ועד עולם.

**7 M'loch**

**Solo:** Our God and God of our fathers, reign Thou in Thy glory over the whole universe, and be exalted above all the earth in Thine honour, and shine forth in the splendour of Thy might upon all the inhabitants of Thy world.

**Solo and Choir:** May whatsoever hath been made know that Thou hast made it, and whatsoever hath been created understand that Thou hast created it, and whatsoever hath breath in its nostrils say: The Lord God of Israel is King, and His dominion ruleth over all.

**Choir, then Solo together with Choir:** Sanctify us by Thy commandments and grant our portion in Thy teaching; satisfy us with Thy goodness and gladden us with Thy salvation.

**Solo:** Purify our hearts to serve Thee in truth, for Thou art God in truth and Thy word is truth and endureth for ever. — Blessed art Thou, O Lord, King over all the earth, who sanctifiest Israel and the Day of Memorial.

**8 V'hagen**

**Solo:** Be Thou a shield about us. Remove from us every enemy, pestilence, sword, famine and sorrow. Remove also the adversary from before us and from behind us.

**Choir:** O shelter us beneath the shadow of Thy wings, for Thou, O God, art our guardian and our deliverer; yea, Thou, O God, art a gracious and merciful king.

And guard our going out and our coming in unto life and unto peace from this time forth and for evermore.

# כָּל נִדְרֵי.

וְאֶסְרֵי. וְתִרְמֵי. וְקֹזְמֵי. וְכַנּוּיֵי. וְקִנּוּסֵי.  
וְשִׁבְעוֹרוֹת: הַנִּדְרָנָה. וְהַשְׁתַּכְנָה.  
וְהַחֲרִימָה. וְהַסְרָנָה עַל נַפְשָׁהּ.  
כִּיּוֹם בְּפָרִים זֶה עַד יוֹם בְּפָרִים הַבֹּא עֲלֵינוּ  
לְטוֹבָה: כְּלֶחֶן אַחֲרֵימָה בְּהוֹן. כְּלֶחֶן יְהוֹן  
שָׁרוֹן. שְׁבִיקוֹן. שְׁבִיתוֹן. כְּטֹלִין וּמִבְטָלִין.  
לֹא שְׁרִידוֹן וְלֹא קִימִין: נִדְרָנָה לֹא נִדְרֵי.  
וְשִׁבְעָהּנָה לֹא שִׁבְעוֹת:

## 9 Kol Nidre

All forms of vows, bonds, oaths and the like, which we incidentally shall utter as a vow, take as an oath or bind ourselves with in relation to God and to ourselves — from this Day of Atonement unto the next Day of Atonement, which is to come unto us for happiness — : all of them we repent. Be they all null and void; they shall not bind, nor shall they stand. They are not valid and they are not considered as existing. These our vows are not vows and these our oaths are not oaths.

## INSTRUMENTARIUM

**Organ:** Jehmlich, Dresden 1966 (Op.850), 2 manuals + pedal

**Flute:** Aug. Rich. Hammig, Markneukirchen 1970

**Alto flute:** Werner Wetzl, West Berlin 1970

**Bass flute:** Werner Wetzl, West Berlin 1970

Recording data: 1973-08-16/17, -09-06 in the Synagogue, Stockholm

Recording engineer and tape editor: Robert von Bahr

ReVox A-77 tape recorder, 15 i.p.s., Sennheiser MKH105 microphones,

Scotch 206 tape, no Dolby

**Producer:** Robert von Bahr

CD transfer: Siegbert Ernst

Cover photographs: Stig Grip and Anders-Per Jonsson, Stockholm

Type setting, lay-out: Andrew Barnett

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© & ℗ 1973 & 1989, Grammofon AB BIS





Gunilla von Bahr

Leo Rosenblüth



Eric Ericson